

8107 世情にうとい私でも新聞紙上で・・・

世情にうとい私でも新聞紙上で目にとめるいくつかのことはある。買春ツアーもその一つである。日本人の男が群れをなして韓国や東南アジアに押しかけ、札びら切って女を買うのだという。とうとう日本は買春大国になってしまったのか。エコノミックアニマルが文字どりの「畜生」になってしまったのではないか。

良知力：『「買春ツアー」に考える』

[許容訳例]

I am ignorant of current affairs, but I notice some reports in the newspapers. The reports on sex tours are one example. Japanese men, it seems, are thronging to Korea and Southeast Asia in groups and spending their money recklessly on prostitutes. Has Japan, then, become a “great nation” of brothel clients? The Japanese “economic animal,” I fear, has become literally an “animal” now.

[翻訳例]

Ignorant of current affairs though I am, there are a few things at least that catch my eye in the papers, and the “sex tour” reports are one of them. Japanese men, it seems, are descending in large parties on Korea and Southeast Asia, where they throw their money about in the local brothels. One wonders whether Japan, already a great power economically, has now become a greater power in the field of patronizing brothels too. The “economic animal,” I fear, has become an “animal” in the literal sense of the word.

■世情にうとい私でも新聞紙上で目にとめるいくつかのことはある。(8107)

★「世情」は「世事」と意味が重なるところがあると思います。辞書では the world[worldly affairs[matters]]が当てられています。が、「世事」は「世間のこと」(the world)であり、「世情」は「世間の諸々のこと」(the worldly affairs[matters])のように思われます。さらに、ここでは、すぐ後に「新聞紙上に・・・」と続くので、「最近の世間のもろもろのこと」のようなので current affairs を当てるのが適当と思われます。worldly には、この「最近の」というニュアンスがありません。

★「うとい」は be ignorant of…が普通でしょう。すぐ前の「世情」と組み合わせて検討すると be ignorant of the world は「まだ何もしらない子供」という意味になります。他の英語で言うと naïve とか unsophisticated という感じです。know little of the world は「家にばかりいて外に出ないからあまり知らない」という感じで、厳密に言うと be ignorant of current affairs と be ignorant of the world の中間でしょう。辞書には be out of touch with the world もあり、使えますが、これもどちらかと言うと「勉強・仕事ばかりして外に出ないからうとい」という感じです。

●「連体修飾節＋特定体言＋でも」(世情にうとい私でも)

「世情にうとい私」は「連体修飾節(世情にうとい)＋特定体言(私)」ですから「特定

(代) 名詞＋コンマ関係詞」か「分詞構文」なのですが、ここでは「でも」と続くので、I am ignorant of..., but...とか、though I am ignorant of...も可能ですし、補語を強調する「補語＋though I am」(←though I am＋補語)を使って、Ignorant of current affairs though I amとかIgnorant though I am of current affairs とすることもできます。

★「新聞紙上で」は、普通は in the newspaper(s)とか in the papers です。in a newspaper は「ある新聞で」という意味になります。

★「目にとめる」は「目にとまる」でしょう。辞書には notice があります。これは使えます。また、come to my notice は間違いではありませんが、この言い方は、たとえば、That matter did not come to my notice.のように使いますが、書類を見ている内に当然その件が目に入ると考えられるのに実際は目に付かなかった、ということになります。また、strike the eye of...も出ていますが、これは、何か注意を引くものがあって、それを見て「あっ、これは面白い・これは変わっている」という感じの場合です。

●「連体修飾節＋不定代名詞的体言」(目にとめるいくつかのこと)

「目にとめるいくつかのこと」は「連体修飾節＋不定代名詞的体言」ですから、英語では「不定代名詞的名詞＋関係詞節」で処理できますが、この文はちょっと変な日本語の使い方のように感じられます。筆者の良知力(らち ちから)は社会思想史家(初期のカール・マルクス研究)で一橋大学の社会学部長や読売新聞の論説委員をした人ですが、まずタイトルがわかりにくい。普通なら『「買春ツアー」を考える』でしょうが『「買春ツアー」に考える』となっています。『「買春ツアー」に想う』のつもりなのかな。ここの「私でも新聞紙上で目にとめるいくつかのことはある」もわかりにくい。翻訳は表現から作者の心を読んで行う作業なので、このような日本文に遭遇すると、どういうつもりで書いたのか考えるのに数時間、場合によっては数日くらい時間を費やすことになります。ここは、たぶん、「(学者という職業なので)世情にうとい(と思われるかもしれないが、そんな)私にも新聞紙上でつい目がとまってしまう記事・言葉はいくつかある」と言いたいのではないかと思います。簡単に言えば「世情にうとい私にも目にとまる記事が新聞にはいくつかある」ということです。したがって、簡単に処理すると I am ignorant of current affairs, but even I notice a few reports at least in the newspapers.ですが、出来るだけ元の日本文に忠実に対応するとなると、「目にとめるいくつかのこと」は「連体修飾節＋不定代名詞的体言」ですから、英語では「不定代名詞的名詞＋関係詞節」で Ignorant of current affairs though I am, there are a few things at least that catch my eye in the papers とすることになります。

■買春ツアーもその一つである。(8107)

★「買春ツアー」は英字新聞などでは sex tour となっています。これが一番いいと思います。ただ、ここでは sex tour そのものではなく、新聞紙上の記事のことを言っているので、the sex tour question とか the sex tour reports[“sex tour” reports]; the reports on sex tours とすべきです。

★「その一つ」は one of them とか one example でいいでしょう。

■日本人の男が群れをなして韓国や東南アジアに押しかけ、札びら切って女を買うのだという。(8107)

★「日本人の男」は Japanese men でしょう。

★「群れをなして」は次々に団体で行くという感じですから in large parties とか in large groups とするといいと思われます。in crowds は「大勢で」ですが、一人一人が勝手に集まっても「大勢で」になりますので「群れをなして」とは異なります。

★「韓国や東南アジア」は Korea and Southeast Asia です。

★「・・・に押しかける」は throng to…の他に invade とか descend on…を使うことができます。

★「札びら切る」は「(大)金を惜しげもなく使う」ということですから spend their money recklessly on[in; upon]…とか spend large amounts of money in[on; upon]…とかでしょう。あるいは「金をばらまく」という感じで throw their money about…も使えます。

★「女を買う」は「札びら切る」と重ねると「女に札びら切る」ということですから spend …on prostitutes とか spend …in the brothels とかです。新聞記事なら、多分、brothel (売春宿 (の)) という言葉を使うと思います。

★「・・・だという」は「・・・だということらしい」と解釈すると it seems とか apparently を使うことができます。

● {単位情報} の配列と連結

「日本人の男が群れをなして韓国や東南アジアに押しかけ、札びら切って女を買うのだという」は「コンマ関係詞(, where)を使うと、日本語の {単位情報} (イメージ) 順に翻訳することができます。

{のだという} (it seems)を中に挿むとして、

{日本人の男が群れをなして韓国や東南アジアに押しかけ[け]} Japanese men are descending in large parties on Korea and Southeast Asia

の [け] を「コンマ関係詞(, where)で連結すると

{札びら切って女を買う} , where they throw their money about in the local brothels
のように情報順に処理出来ます。

■とうとう日本は買春大国になってしまったのか。(8107)

★「とうとう」は finally ですが、「・・・になってしまった」を現在完了にして now を加えれば「とうとう」の意味を出すことができます。

★「買春大国」は、意識して a “great nation” of brothel clients とか a great power in the field of patronizing brothels と書くことができます。

★「・・・になってしまった」は have now become…です。

★「・・・のか」は、「・・・のか!」ではなく、次に続く文と同様に「・・・のか?」でしょう。したがって Has Japan finally become…?で、文法的には間違っていないのですが、いつも書くように、英語の習慣として、地の文に直接話法の文が混ざるのを嫌いますから、

One wonders whether…とします.

●補わないと理解できない場合がある

「とうとう日本は買春大国になってしまったのか.」をそのまま直接話法で Has Japan, then, become a “great nation” of brothel clients?としても, 間接話法で One wonders whether Japan has now become a greater power in the field of patronizing brothels too.と訳しても, 日本の事情に詳しくない人には, ほとんど何を言っているのか理解できません. つまり, この文の背後には「日本は経済大国になったが・・・」という情報を知っていることが前提になっているのです. その前提を加えて「日本は経済大国になったが買春大国にもなってしまった」と補わなければなりません. Japan, already a great power economically, has now become a greater power in the field of patronizing brothels too.です.

■エコノミックアニマルが文字どりの「畜生」になってしまったのではないか. (8107)

★「エコノミックアニマル」は日本では特別な意味を付与して使っているので引用符で囲って the “economic animal”とするといいです. ところで, この筆者はこの言葉(economic animal)を日本人に対する軽蔑語ととらえて「畜生」とうまく組み合わせた積りのようです. しかし, economic animal に軽蔑の気持ちが含まれていると解釈するのは間違いです. … animal という言い方はもともと動物学とか生物学で使う言い方で, animal の前にその主体の特徴を表す形容詞を付けて, どういう特徴があって他の動物と違うのかを示すのに使うのです. 人間に対していう場合, たとえば, I am a domestic animal.という「マイホーム主義」ということになります. これはよく使います. かつてイギリスのある政治家がホモの相手を殺したのではないかと大騒ぎした事件があったのですが, その時の弁護士が My client is a political animal.と言ったと記事になりました. これは決して自分の弁護する者を軽蔑したのではなく, 「何もかも政治中心に考える人である」と言いたかったのです. したがって, economic animal が褒めた言葉にはならない原因は animal にあるのではなく economic という言葉にあるのです.

★「文字どりの」は「文字どおり」として literally とか in the literal sense of the word でしょう.

★「畜生」は, ここでは economic animal にかけて“animal”と言いたいのですから引用符で囲むことになります. 普通, 「獣・人でなし」の意味に animal は使いません. 「お前は犬畜生にも劣る奴だ, 家族の面汚しだ」は You're a disgrace to men and beast--a disgrace to our family.です.

★「・・・になってしまった」は完了形を使って have become です.

★「・・・のではないか」は I fear で, 前の it seems と同様にセンテンスの初めには置かないで, 中に挿入する方がいいと思います. なお, ここで I'm afraid は使えません. これには「悪い」とか「すまない」とか詫びる気持ちを表す場合と「・・・ではないか」という気持ちを表す場合がありますが, 後者はあくまでも今以後のことに対して使うのです. たとえば, I'm afraid it's going to rain soon. (どうももうじき雨になるのじゃないか) のように.

したがって、ここでは使えません。